



Never too early, never too late!

Making time in a busy day to read to children, is an investment in their future, no matter what their age. These pleasurable times not only show children that you enjoy their company and care about them, but they build lifelong good memories of books and reading too!

Ga go ke go eba ka pela kudu, ga go ke go eba lata kudu!

Go ipha nako ya go balela bana mo letšatšing le ge o swaregilego, ke peeletšo bokamosong bja bona, go sa ye le gore ba na le mengwaga ye mekae. Dinako tše tša bose ga di bontšhe bana fela gore o ipshina ka go ba le bona le go ba rata, efela ba aga digopotšo tša bophelo ka moka tša dipuku le go bala!

IT'S NEVER TOO EARLY!

- ★ Do you ever wonder how old children should be when you start reading to them? Maybe you think you should wait until they have learnt to read before you start. But would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? No, because that would make learning to talk difficult! Well then, you shouldn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them.
- ★ Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies, teaches them vocabulary and language – and it gets their brains thinking! It's also a wonderful way to relax and bond with a baby.
- ★ The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon you'll hear them using these words themselves!
- ★ Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- ★ Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, these youngsters grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose to read in their free time when they are older.



GA GO KE GO EBA KA PELA KUDU!

- ★ O tle o ipotšiše gore bana ba swanetše go ba le mengwaga ye mekae pele o thoma go ba balela? Mogongwe o nagana go emanyana go fihlela mola ba ithutile go bala. Efela, o ka emela leseka le kwešiša se o se bolelago pele o bolela le lona? Aowa, ka gobane seo se tlo thatafatša go ithuta go bolela! Agaa, gona ga wa swanela go emela gore bana ba kgone go ipalela ka bobona pele o thoma go ba balela ka mehla.
- ★ Go abelana le masea dipuku tša diswantšho, merumokwano le dikanegelo, go ba ruta tlotlontšu le polelo – gape go dira gore mabjoko a bona a nagane! Gape ke tsela ye botse ya go iketla le go tswalana le leseka.
- ★ Ge o balela masea ka go hlaboša lentšu le go bolela le bona, ba kwa mantšu a mantši. E se kgale o tlo kwa ba kwa ba diriša mantšu ao!
- ★ Go balela masea go ba thuša go kwešiša gore kgatišo e bolela se sengwe gape go ba ruta ka mo re anegago dikanegelo.
- ★ Sa bohlokwa kudu, ge batho ba bagolo ba balela masea le bana ba bannyane ka mehla, bana ba ba gola ba bona go bala e le boithabiso gape go le bohlokwa. Gomme, go kgonagala kudu gore ba kgethe go bala ka nako ye ba sa swarega mohla e le ba bagolwane.



IT'S NEVER TOO LATE!

- ⌚ Is it too late to start reading to children when they are already at preschool or school? Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly.
- ⌚ When should you stop reading to children? Even once children have learnt to read, you can help them get better at it by reading books together that are too complicated for them to tackle on their own.



GA GO KE GO EBA LATA KUDU!

- ⌚ Ke lata ge o thoma go balela bana ba šetše ba le sekolong sa digotlane goba sekolong? Go swana le ge go sa ke go eba ka pela kudu, gape ga go ke go eba lata kudu go thoma! Bana ba mengwaga yohle ba a hloga ge go na le motho wa go ba balela ka mehla.
- ⌚ O swanetše go emiša go balela bana neng? Le ge bana šetše ba ithutile go bala, o ka dira gore ba bale bokaone ka go bala le bona dipuku tše di sego bonolo go bona go di bala ba le tee.



Did you know?

- the more children read,
- the better they become at reading, and
- the more pleasure they get from it, so,
- they are more likely to choose to read.

Do you need advice on reading aloud to children? You can find lots of ideas and guidance in our "How to guides" in the "Storytelling" section of the Nalibali website – www.nalibali.org.

Naa o be o tseba?

- Ge bana ba bala kudu,
- ba tlo bala bokaone, gape
- ba kwa bose kudu go seo, ka fao,
- go kgonagala kudu gore ba kgethe go bala.

O nyaka maele ka ga go balela bana o hlaboša lentšu? O ka hwetša dikgopolo tše dintši le tlhahlo ka gare ga "How to guides" karolong ya "Storytelling" ya weposaete ya Nalibali – www.nalibali.org.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

Stories@school

Making stories part of the physical environment of your school sends a clear message to everyone that your school believes in the importance of reading and storytelling. Here are some practical ways you can do this.

- ✏ Create a notice board where children can post information about what they are reading. Write a heading for the notice board, for example, "What we are reading" or "Our reading". Then leave slips of paper next to the board for children to express whatever they want to about a book, and pin this onto the board. The slips should have space for the child to write the title of the book, the author and a comment about it. You might also want to include some star shapes at the bottom for the child to colour in depending on how much they enjoyed the book.
- ✏ Find some wall space in the staffroom to display information about books, authors, illustrators, literacy articles and activity ideas for the staff to read. Make sure to change these regularly to keep them fresh and interesting.
- ✏ Paint a wall in the playground with chalkboard paint and supply chalk for children to write or draw their stories on it. Children could also have fun continuing another child's story thread. Encourage them to leave positive comments on the wall about the stories they have read.
- ✏ Find inspiring quotes about reading and writing in books and on the internet. Translate the quotes into all the languages spoken at your school and copy each quote in large writing onto a separate sheet of paper. Display the quotes around your school to inspire everyone, including visitors!



Dikanegelo dikolong

Go dira gore dikanegelo e be karolo ya tikologo ya sekolo go romela batho bohle molaetša wa go kwagala wa gore sekolo sa lena se dumela go bohlokwa bja go bala le go anega dikanegelo. Fa ke diitela tše o ka dirago se ka tšona.

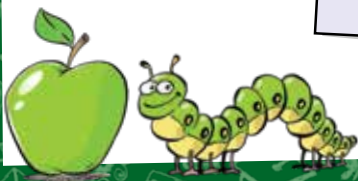
- ✏ Hlala letlapa la ditsebišo fao bana ba ka posago tshedimošo ka ga seo ba se balago. Ngwala hlogotaba letlapeng la ditsebišo, mohlala, "Seo re se balago" goba "Sa go balwa ke rena". Tlogela dintsekana tša dipampiri kgauswi le letlapa gore bana ba abelane ka seo ba nyakago go se aba ka ga puku, gomme ba se swariše ka phini letlapeng. Ntsekana e be le sekgoba seo ngwana o tlogo ngwala thaetlele ya puku go sona, mongwadi le tshwayotshwayo. O ka rata go tšenya le dibopego tša dinaledi kua tlase gore ngwana a khalare go ya le ka fao a ipshinnego ka puku.
- ✏ Hwetša sekgoba lebotong la phapošing ya barutiši go laetša tshedimošo ka ga dipuku, bangwadi, baswantšhi, dingwalwa tša tsebo ya go bala le go ngwala le dikgopolo tša mešongwana tša go balwa ke barutiši. Kgonthiša gore o e fetoša ka mehla gore e dule e le ye mpsha gape e kgahliša.
- ✏ Penta lebotlo lepatlelong la dipapadi ka pente ya letlapa gomme o fe bana tšhoko gore ba ngwale goba ba thale dikanegelo tša bona go yona. Bana ba ka thabela le go tšwetšapele kanegelo ya yo mongwe. Ba hlohleletše go tlogela ditshwayotshwayo tše botse lebotong ka ga dikanegelo tše ba di badilego.
- ✏ Hwetša ditsopolwa tša go tutuetša ka ga go bala le go ngwala ka dipukung le mo inthaneteng. Fetolela ditsopolwa go dipolelo ka moka tša go bolelwa sekolong sa gago o be o kopolle setsopolwa se sengwe le se sengwe ka mongwalo o mogolo letlakaleng le lengwe la pampiri. Laetša ditsopolwa go dikologa sekolo go tutuetša bohle, go akaretšwa le baeng!

"You can find magic wherever you look. Sit back and relax, all you need is a book!"
Dr. Seuss

"O ka hwetša maleatlana gohle mo o lebelelago gona. Dula fase, o iketle, o hloka puku fela!"
Dr. Seuss

"If you don't like someone's story, write your own."
Chinua Achebe

"Ge o sa rate kanegelo ya motho o mongwe, ngwala ya gago."
Chinua Achebe



WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Who's that baby?* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo ya, *Lesea lela ke mang?* (matlakala a 7 go fi hla ka 10), o e emeilele go team@bookdash.org, goba tšea senepe o re romele tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.

book
dash



Drive your imagination

Reading club corner



Sekhuthwana sa sehlopha sa go bala

When adults write, they always do so for real reasons, and one of these reasons is to communicate with others. When children are learning to write, they need to know not only *how* to write, but also *why* we write. They need to have real reasons to write. The Diaconia/Nal'ibali reading clubs from the NG Kerk Murray, in De Doorns, Western Cape have been doing just that!

Nal'ibali's Righardt Le Roux explains, "At our reading club sessions children spend time enjoying books and reading. We also talk about everyday events and situations happening around us and further away. Then we offer children opportunities to respond to these in ways that are meaningful to them, for example, by using drawing and writing."

"In February 2019, the tragedy that happened at Hoërskool Driehoek in Vanderbijlpark, Gauteng was in the news. A concrete slab above a corridor linking two blocks of buildings at the school, fell on 26 pupils, killing four and injuring several others. Some of the children at our clubs had heard about this and so we discussed it at our clubs' sessions. Afterwards the children decided to make cards to show support and offer encouragement to the affected families and pupils at the school. We sent all the cards to Hoërskool Driehoek. The children from our clubs were reaching out with love and compassion, and used drawing and writing to express their thoughts and feelings."

What a wonderful way for children to learn about the power of writing!

Ge batho ba bagolo ba ngwala, ba phela ba ngwalela mabaka a nnete, gomme le lengwe la mabaka ao ke go kgokagana. Ge bana ba ithuta go ngwala, ba hloka go tseba e sego fela *ka fao* ba ngwalago, efela le gore *ke ka lebaka la eng* re ngwala. Ba hloka go ba le mabaka a nnete a go ngwala. Dihlopha tša go bala tša Diaconia/Nal'ibali tša NG Kerk Murray, kua De Doorns, Kapa Bodikela di be di dira seo!

Righardt Le Roux wa Nal'ibali o a hlaloša, "Ditulong tša sehlopha sa rena sa go bala bana ba tšea nako ba ipshina ka dipuku le go bala. Re bolela le ka ditiragalo tša ka mehla le dilo tše di diregago go re dikologa le kua kgole. Gomme ra fa bana menyetla ya go araba dilo tše ka ditsela tša go kwešišwa ke bona, mohlala, ka go diriša dithalwa le go ngwala."



Wade Ferdies from De Doorns writing to Hoërskool Driehoek.

Wade Ferdies wa De Doorns a ngwalela Hoërskool Driehoek.

"Ka Dibokwana 2019, masetlapelo a go hlaga Hoërskool Driehoek kua Vanderbijlpark, Gauteng a be a le ditabeng. Selepo sa konkoriti sa ka godimo ga phasetše ya go kopanya dipoloko tše pedi tša meago sekolong, se wetše bana ba sekolo ba 26, sa bolaya ba bane gomme ba bangwe ba mmalwa ba gobala. Ba bangwe ba bana ba dihlopha tša rena ba kwele ka taba ye gomme ra boledišana ka yona ditulong tša dihlopha. Morago ga fao bana ba ile ba nagana go dira dikarata go laetša thekgo le go fa tlhohleletšo go malapa ao a amegilego le go bana ba sekolo. Re rometše dikarata tšohle kua Hoërskool Driehoek. Bana ba dihlopha tša rena ba be ba fihlelela ka lerato le kwelobohloko, gomme ba diriša go thala le go ngwala go hlagiša dikgopolo le maikutlo a bona."

A tsela ye botse yeo bana ba ithutago maatla a go ngwala ka yona!

Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Bella

Age: 5

Lives with: her mom and Noodle

Friends: Neo and Priya

Pet: Noodle

Favourite colour: green

Favourite outing: the beach

Likes stories about: queens, princesses, witches and animals



Kgoboketša baanegwa ba Nal'ibali

Ripa o boloke baanegwa ba Nal'ibali ba o ba ratago ka moka gomme o ba diriše go hlama diswantšho tša gago, diphousetara, dikanegelo goba se sengwe le se sengwe se o se naganago!

Ka ga Bella

Mengwaga: 5

O dula le: mmagwe le Noodle

Bagwera: Neo le Priya

Seruiwaratwa: Noodle

Mmala wa mmamoratwa: talamorogo

Boithabišo bja mmamoratwa: lebopo

O rata dikanegelo tša: bommakgoši, barwedi ba dikgoši, baloyi le diphoofole

Here's an idea ...

✂ Cut out and colour in the picture of Bella. Then paste the picture on a large sheet of paper. What do you think Bella's story is about? Draw a box next to Bella. Write the words from the page of the story that Bella is reading. You could also draw your own picture to go with these words!

✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Kgopolo ke ye ...

✂ Ripa o khalare seswantšho sa Bella. Ka morago o kgomaretše seswantšho letkaleng le legolo la pampiri. O nagana gore kanegelo ya Bella e bolela ka eng? Thala lepkosi kgauswi le Bella. Ngwala mantšu go tšwa letlakaleng la kanegelo yeo Bella a e balago. O ka thala seswantšho sa gago sa sepela le mantšu a!

✂ Bea seswantšho lefelong la go bolokega gomme ge o kgobokeditše baanegwa ba Nal'ibali ka moka, ba diriše go hlama phousetara ya gago ya Nal'ibali!



Here are some of the reviews that our readers have sent us of stories that have appeared in past **Nal'ibali Supplements**. What have been your favourite stories? Write to us and let us know!

Fa ke tše dingwe tša ditshekatsheko tša go romelwa ke babadi ba rena ba dikanegelo tše di tšweletšego ka Ditlaleletšong tša Nal'ibali tša go feta. Ke dikanegelo dife tše o di ratilego kudu? Re ngwalele o re tsebiše!

Dear Nal'ibali

I write this email on behalf of my nephew who is 8 years old. He has a new interest in reading isiZulu because of *Unathi and the dirty, smelly beast* (Edition 141). It was a simple and stimulating read for both of us. The illustrations were our favourite part as they were equally entertaining and informative. Thank you for this little story about chance, friendship and mischief!

Gontse Madopi



Dumela Nal'ibali

Ke ngwala emeile ye legatong la motlogolo wa ka wa mengwaga ye 8. O na le kgahlego ye mpsha ya go bala seZulu ka lebaka la *Unathi le sebata sa ditšhila, sa go nka* (Kgatišo ya 141). E bile kanegelo ye bonolo ya go hlaboša go rena ka moka. Diswantšho e bile karolo ye re e ratago kudu ka gobane di be di tloša bodutu ebile di neelana ka tshedimošo. Ke leboga kanegelo ye ye nnyane ka ga sebaka, segwera le go selesa!

Gontse Madopi

Dear Nal'ibali

My dream in the drawer (Edition 142) is an encouraging and realistic story about dreams. It concisely gives the value of a dream. The young boy's dream starts in a drawer – the worst place you can think of. But what is in your mind? What is your dream? What can you do to fulfil your dream? The story states the importance of dreams and that all dreams are valuable.

Leona Kokerai



Dumela Nal'ibali

Toro ya ka ka laiking (Kgatišo ya 142) ke kanegelo ya go hlohleletša ya nnete ka ga ditiro. E neelana ka bohlokwa bja toro ka bokopana. Toro ya mošemanyana e thoma ka laiking – lefelo le o ka se le naganego. Efela ke eng se se lego monagnong wa gago? Toro ya gago ke eng? O ka dira eng go phethagatša toro ya gago? Kanegelo e bolela ka bohlokwa bja ditiro le gore ditiro ka moka di bohlokwa.

Leona Kokerai

Dear Nal'ibali ... Dumela Nal'ibali ...

WRITE TO US! RE NGWALELE!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700
info@nalibali.org



Dear Nal'ibali

Thank you for an amazing World Read Aloud Day story! The children at our school loved *Where are you?* (Edition 150). At the beginning of the day, all the teachers read the story to the children in their classes. We had prepared for the day by asking the children to collect and bring in plastic bottles. Then after we had read the story to them, they spent time trying to walk around balancing the bottles on their heads – just like the children in the story. We finished off with the children doing the other "Get story active!" activities on page 15. Thank you for helping our children to have a fun World Read Aloud Day 2019.

Mrs Cynthia Dlamini



Dumela Nal'ibali

Ke leboga kanegelo ya go makatša ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase! Bana ba sekolo sa rena ba ratile *O gokae?* (Kgatišo ya 150). Mathomong a letšatši, barutiši ka moka ba anegela bana ba ka moka ba ka mephatong ya bona. Re beakanyeditše letšatši ka go kgopela bana gore ba tliše mabottlelo a polastiki. Ka morago ga go ba balela kanegelo, ba tšere nako ba leka go sepela ba lekanyetša mabottlelo ao ba bego ba a rwele hlogong tša bona – bjalo ka bana ba ka kanegelong. Re feditše ka go diriša bana mešongwana ye mengwe ya "Dira gore kanegelo e be le bophelo!" letlakaleng la 15. Re a leboga ge le thušitše bana ba rena gore ba ipshine ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase 2019.

Mdi Cynthia Dlamini

Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.



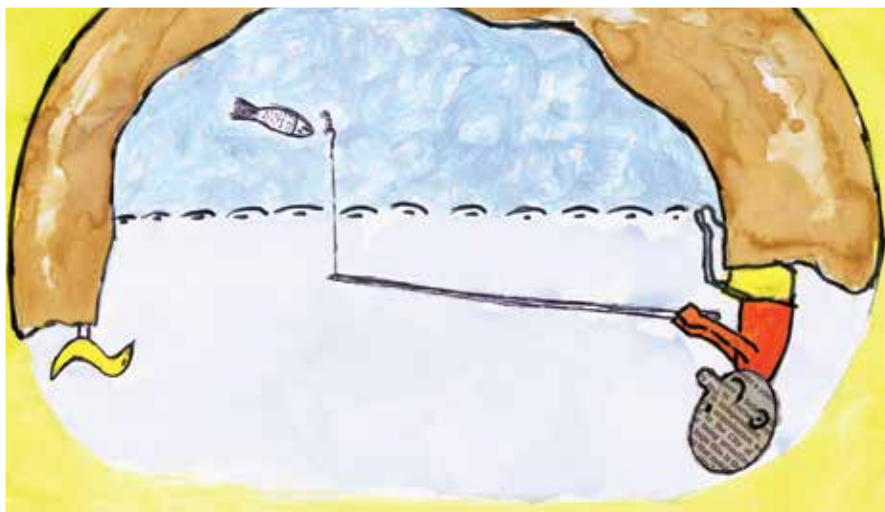
tlhamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

- Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
- Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
- Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Drive your
imagination

Hlapi e dira gore re dule re na le bophelo.



Fish keep us alive.



This is an adapted version of *I am water*, published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.newafricabooks.com, www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Ye ke phetolo ya go amantšhwa ya *Ke nna meetse* ya go phatlalatšwa ke New Africa Books gomme e hwetšwa mabenkeleng a dipuku le inthaneteng go www.newafricabooks.com, www.loot.co.za le www.takealot.com. Kanegelo ye e hwetšagala ka dipolelo tša Afrika Borwa tša semmušo tše lesometee gomme ke karolo ya tlhatlamano ya Dikanegelo Tše Mpshe Tša Afrika – tlhatlamano ya dikanegelo tša bana tša diswantšho tša botse tše di kgobokeditšwego go selaganya Afrika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Hlapi e dula ka meetseng.

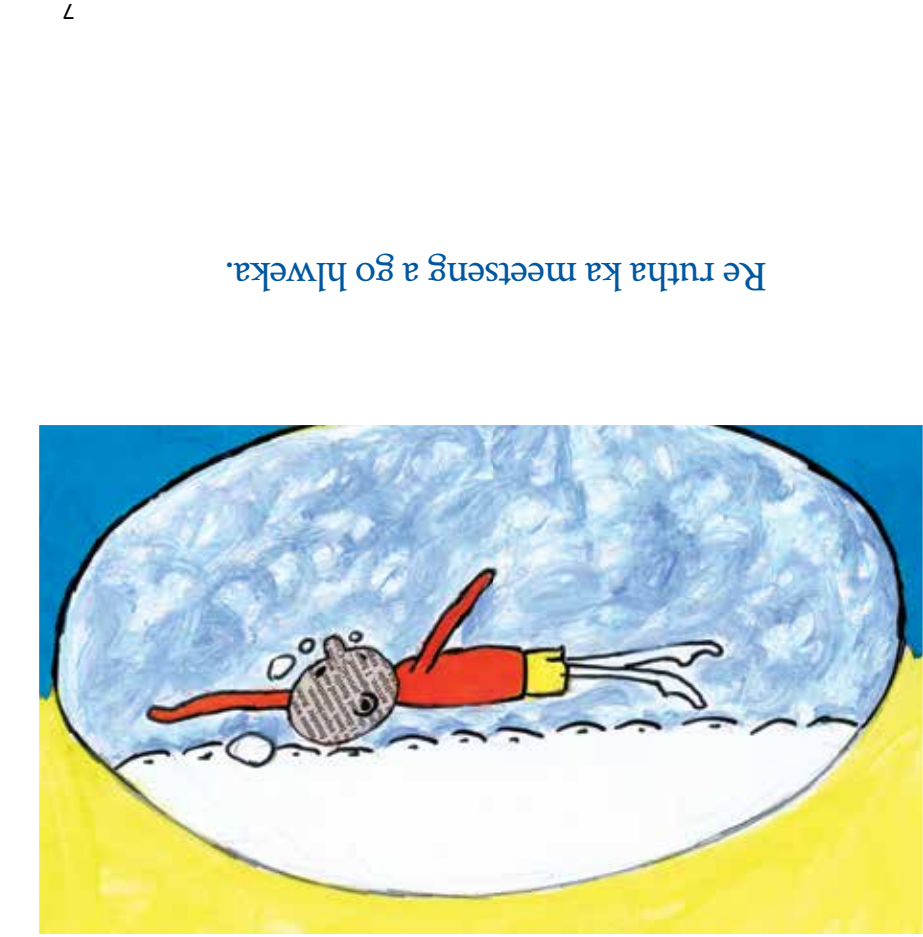
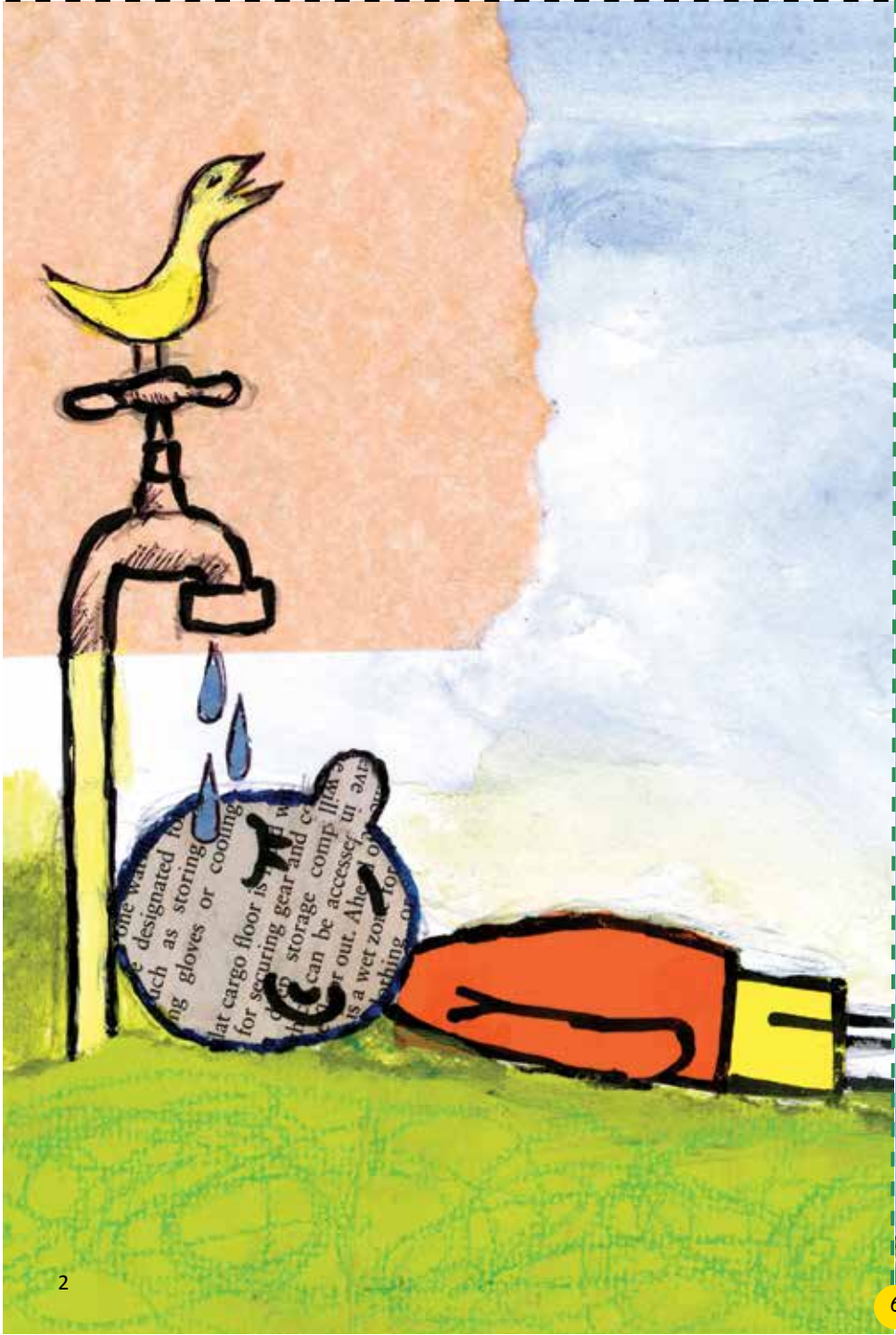
Fish live in water.



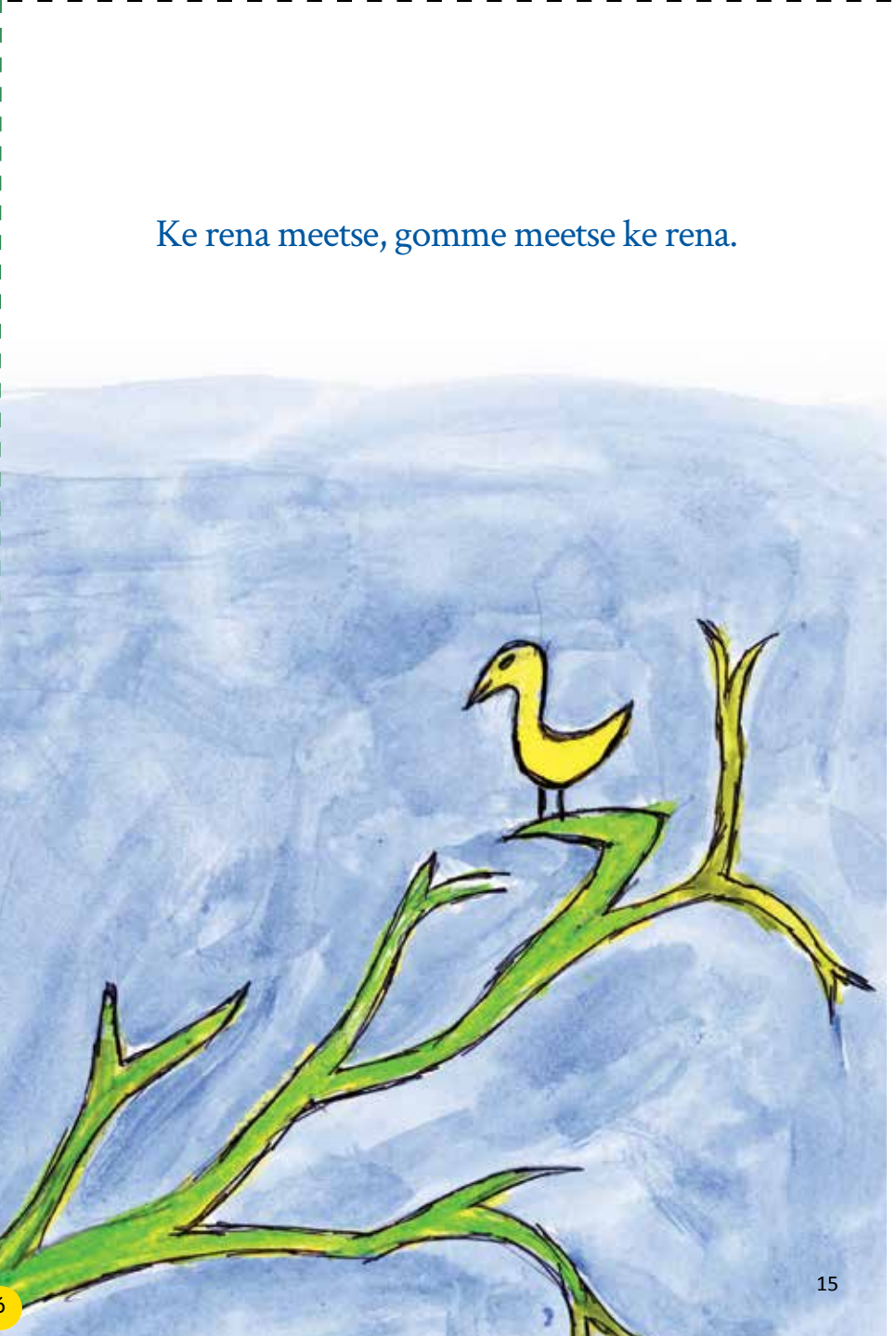
I am water Ke nna meetse

Thembinkosi Kohli

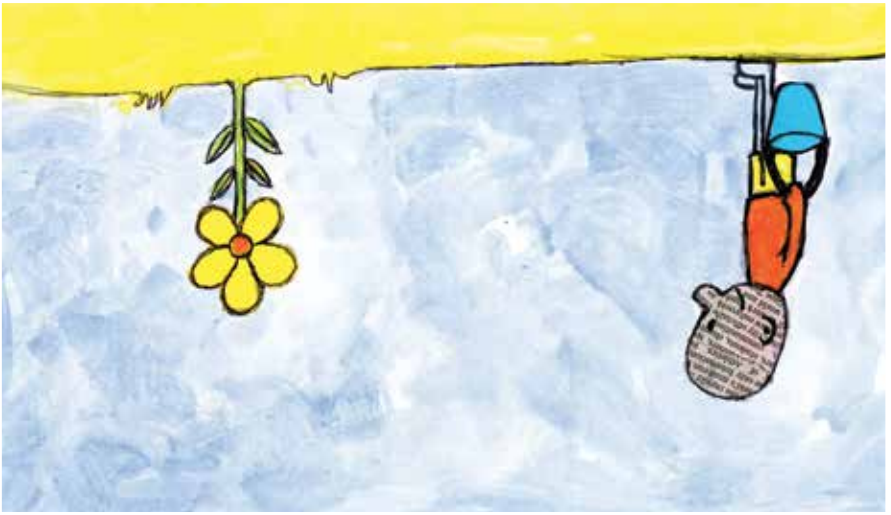




Re rutha ka meetseeng a go hlweka.

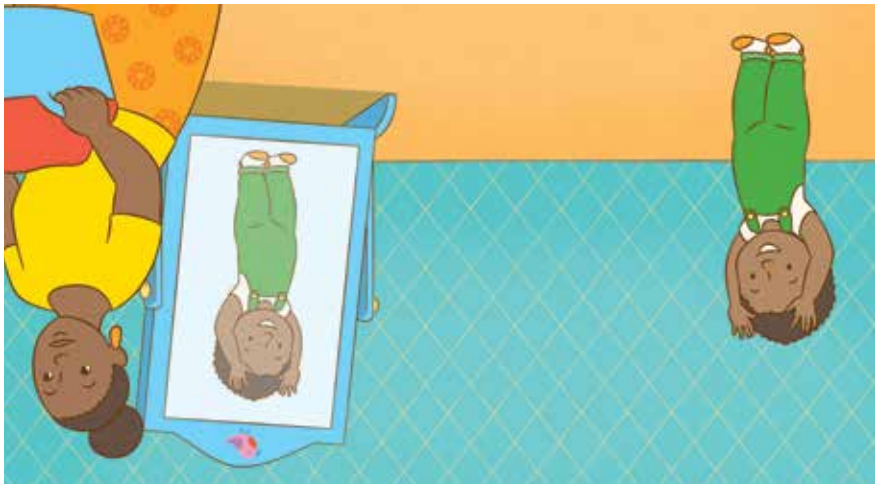


Ke rena meetse, gomme meetse ke rena.



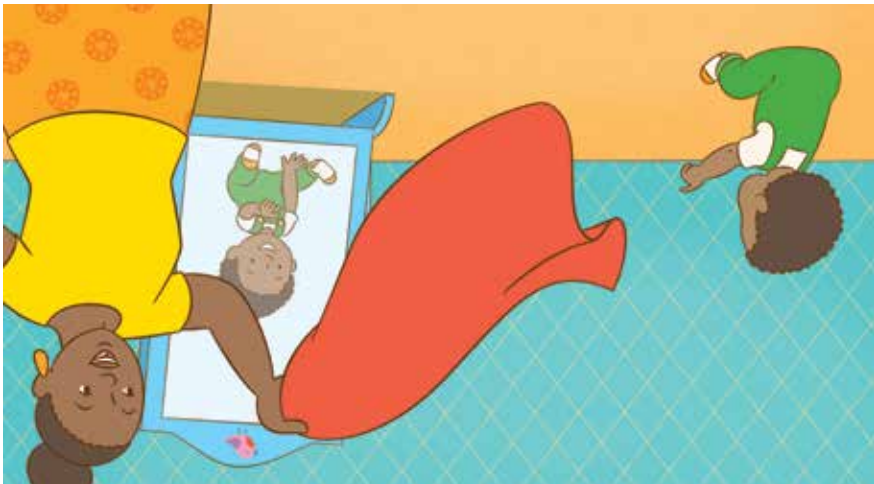
Meetse a thusa sonopolomo gore e gole.

Diatla tša ka tša go emišetšwa
godimo. Diatla tša lesea lela tša
go emišetšwa godimo.



My waving hands. That baby's
waving hands.

Lesea lela ke mang?



Who's that baby?



Who's that baby?
Lesea lela ke mang?

Natalie Hinrichsen • Tamsin Hinrichsen
Chisanga Mukuka • Georgia Demertzis

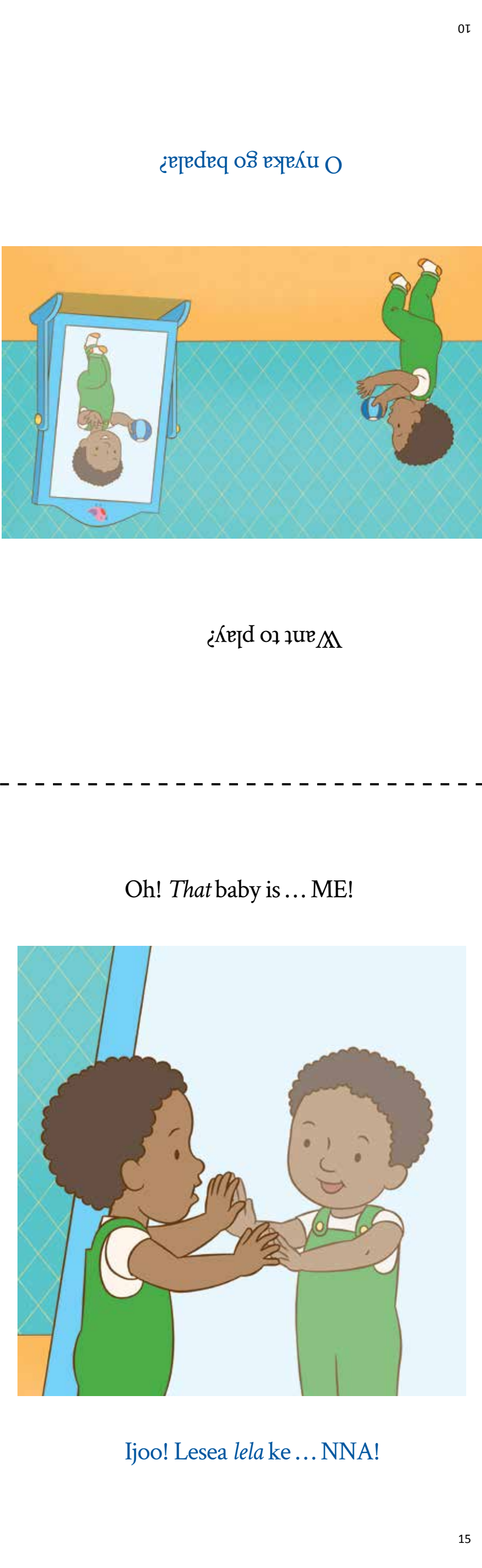
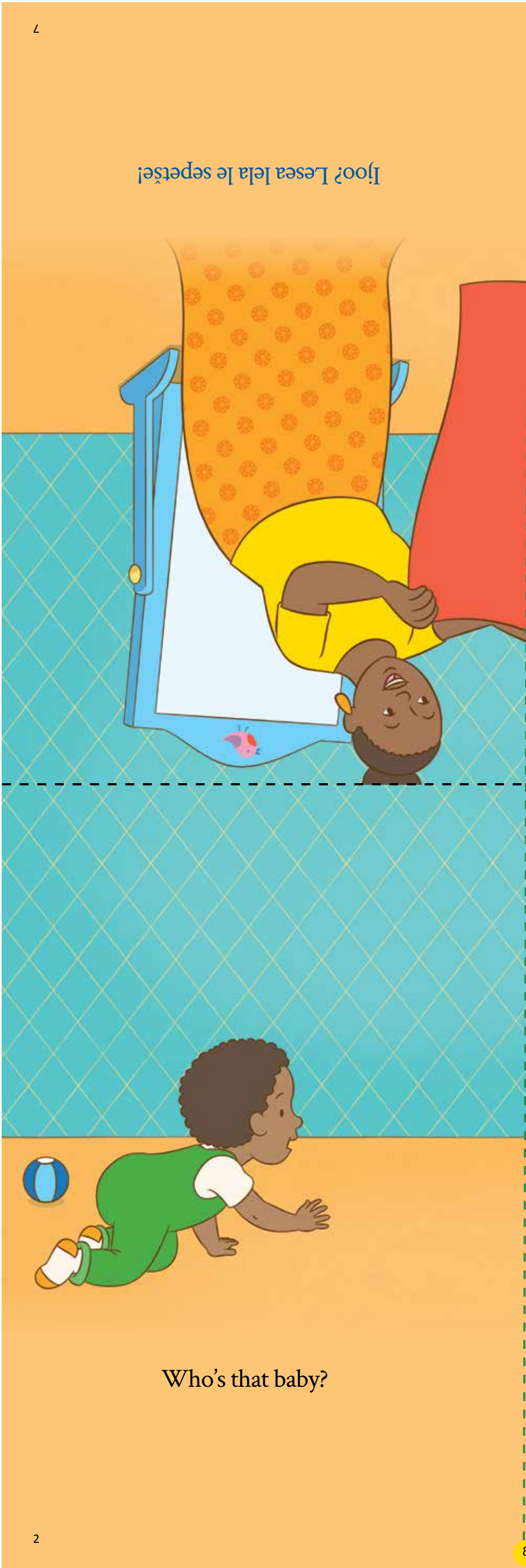
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

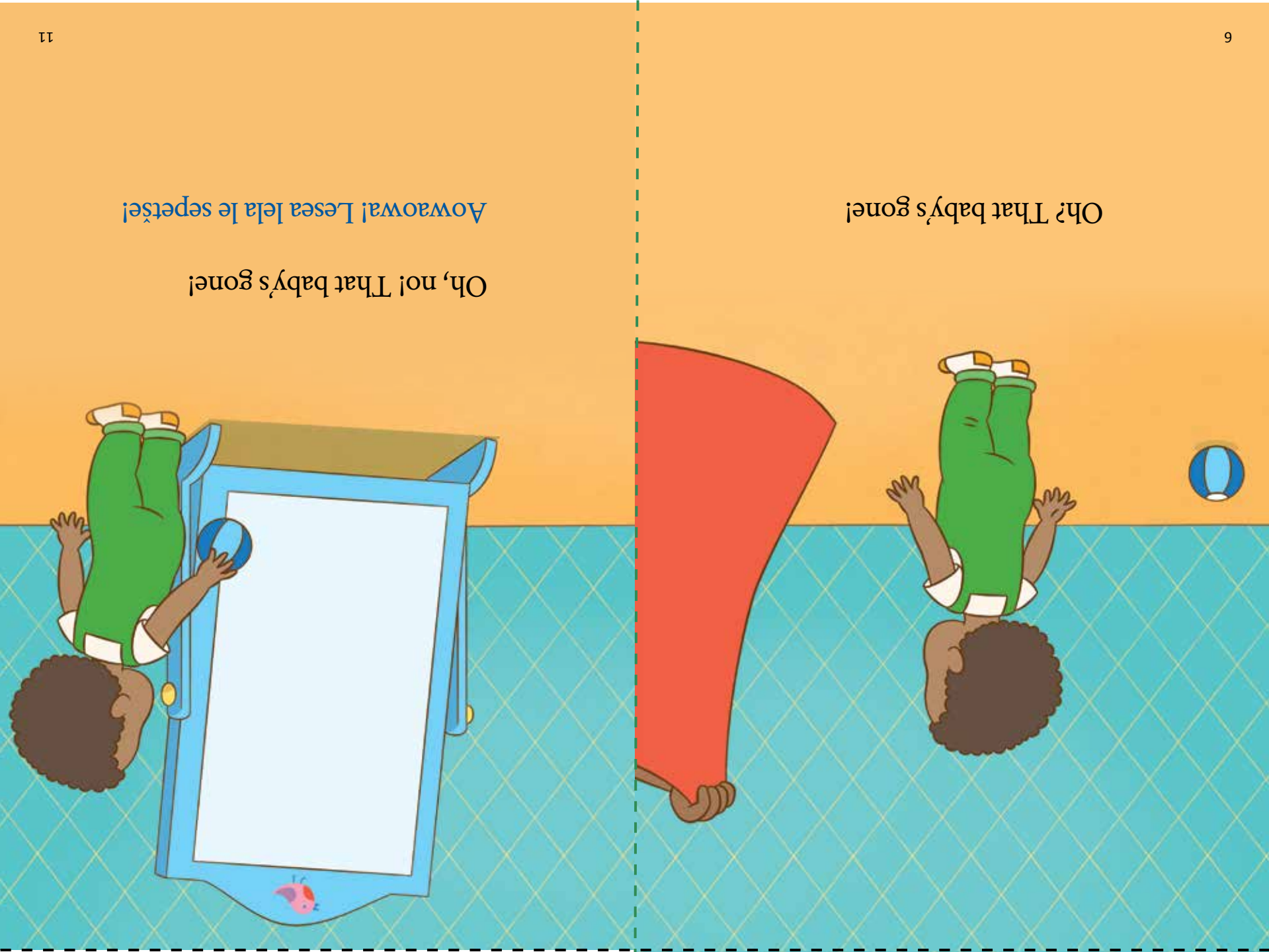


Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša
setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa
ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,
etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

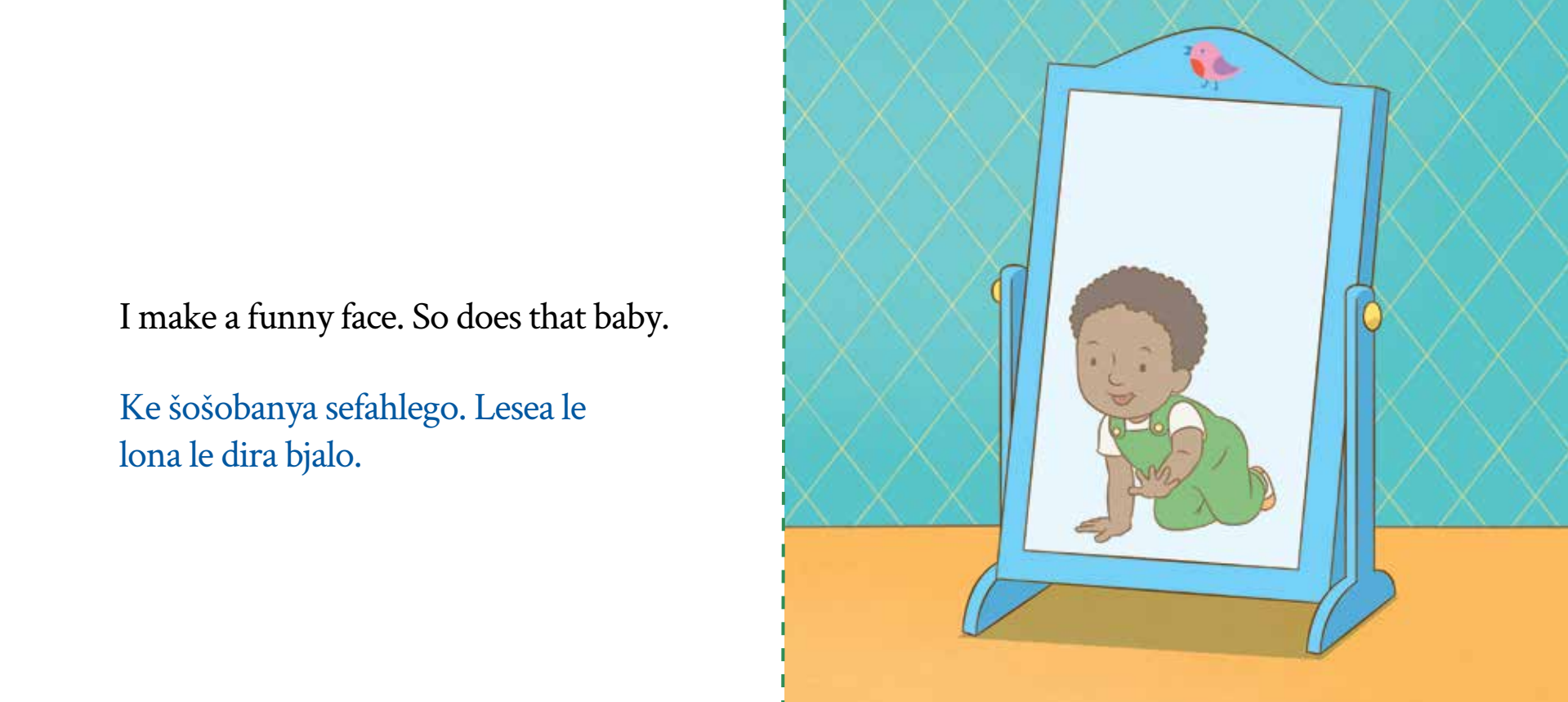


Drive your
imagination



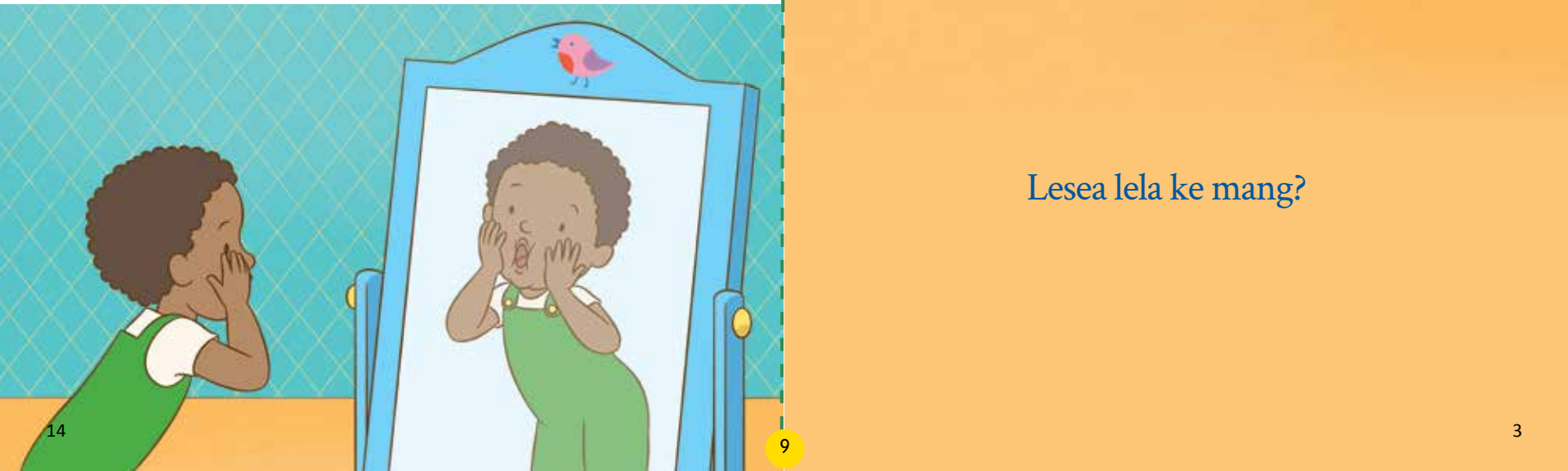


Oh, no! That baby's gone!
Aowowai! Lesea lela le sepetšei!



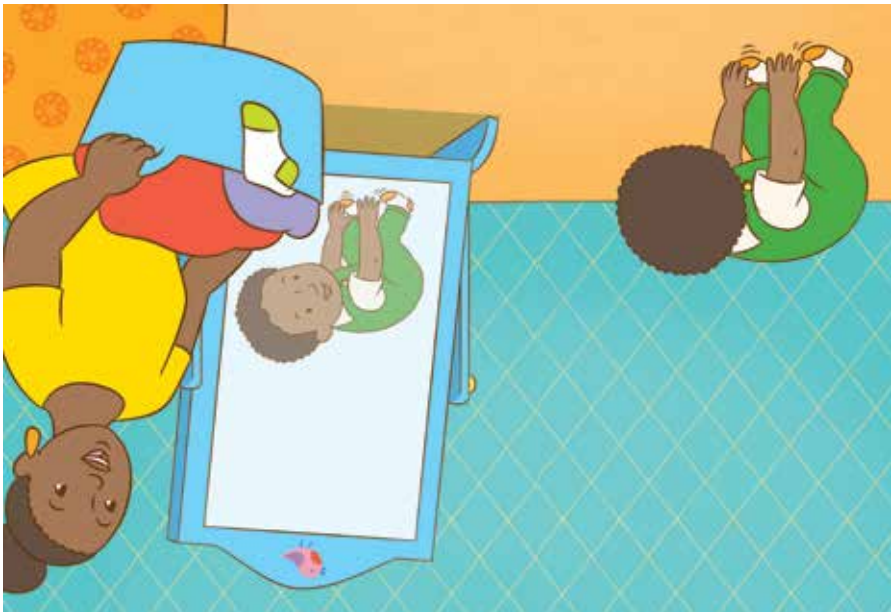
I make a funny face. So does that baby.

Ke šošobanya sefahlego. Lesea le
lona le dira bjalo.

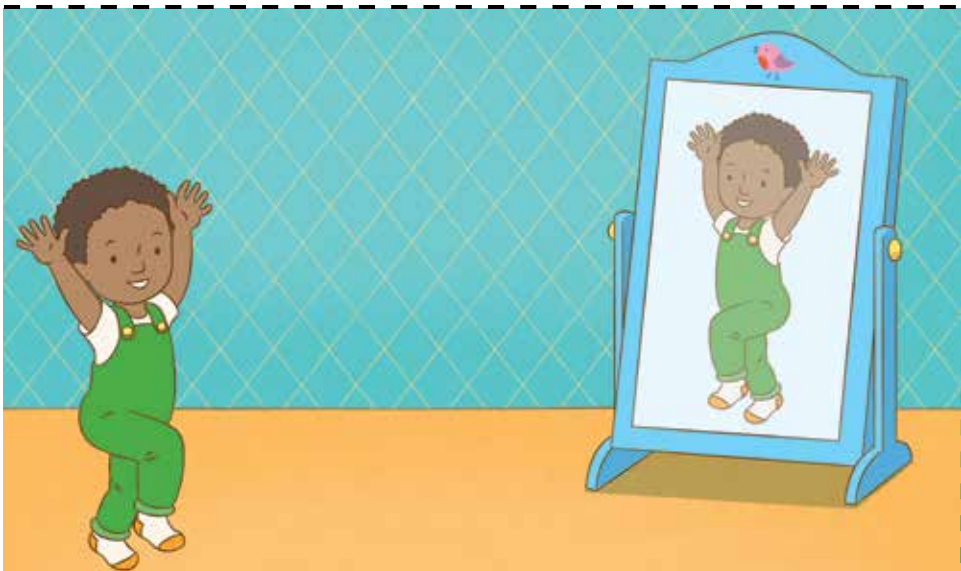


Lesea lela ke mang?

Menwana ya maoto a lesea ya go šikinyega.
Menwana ya maoto a lesea ya go šikinyega!



My wiggly toes. That baby's wiggly toes!



That baby can walk. Just like me.

Lesea le ka sepela. Go no swana
le nna.

Who is that baby?
Lesea lela ke mang?



My cute nose. That baby's cute nose.

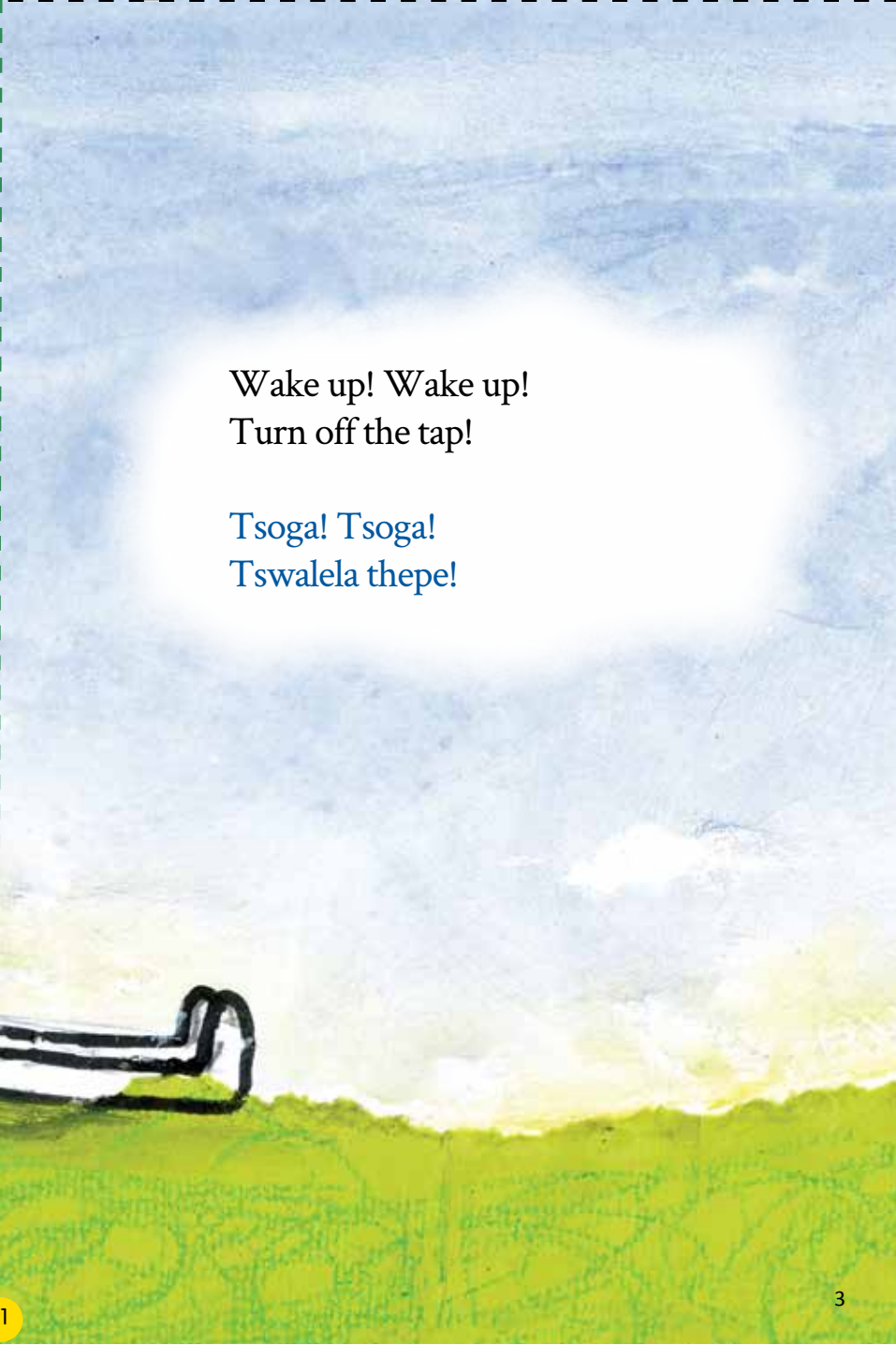
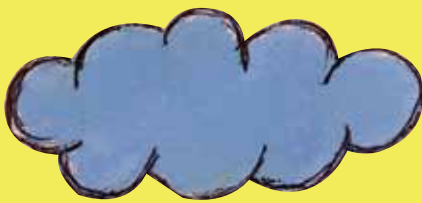


Nko ya ka ya botse. Nko ya lesea lela
ya botse.



O se lahlele ditshila ka meetseng.

Do not throw rubbish into water.

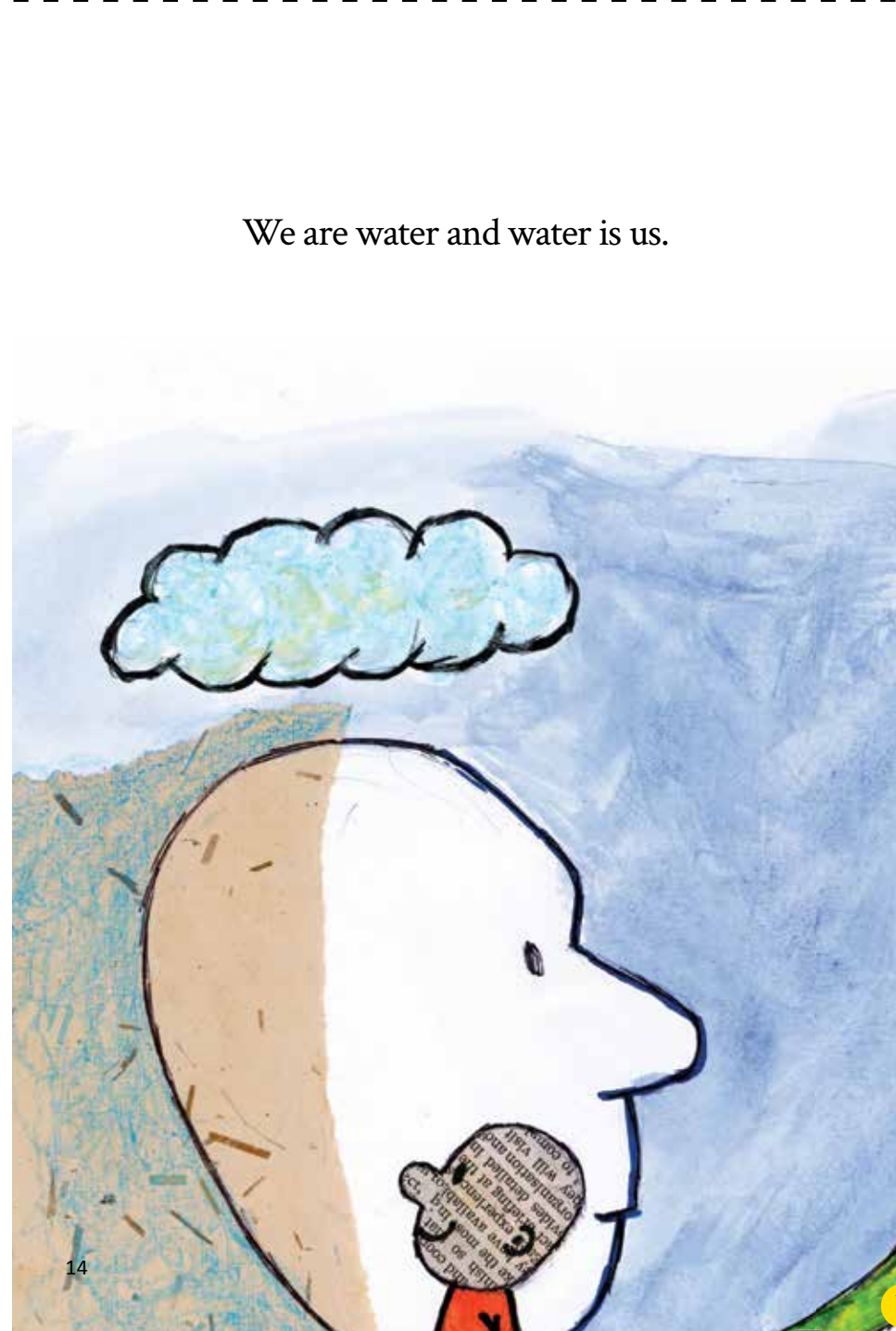


Wake up! Wake up!
Turn off the tap!

Tsoga! Tsoga!
Tswalela thepe!



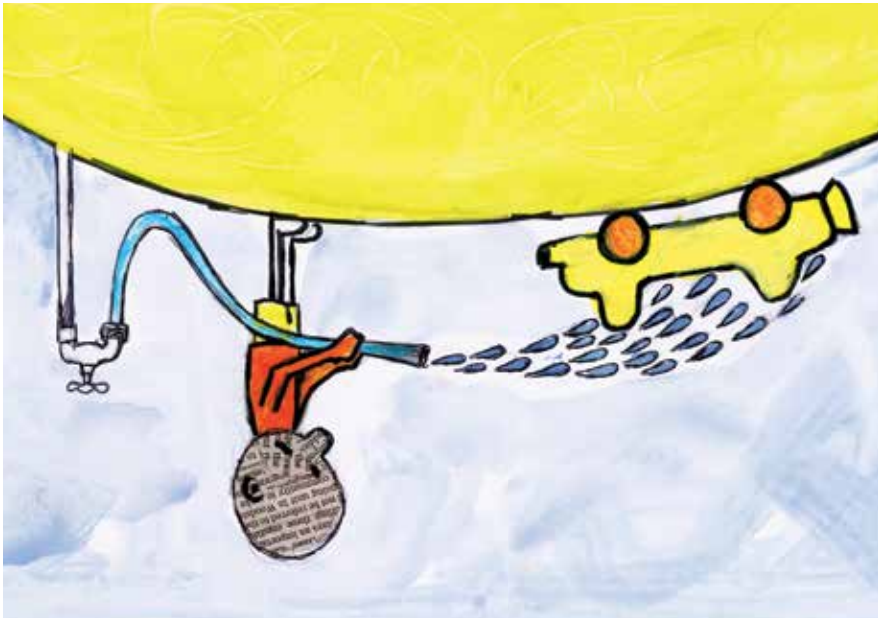
Water helps the tree grow.



We are water and water is us.

Meetse a thusa mohlare gore o gole.

Meetse a hlatswa sefatamaga sa ka sa go bapadiša.



Water washes my toy car.

We drink water.



Re nwa meetse.

I collect water from the clouds.
Ke kga meetse marung.



Clean water helps
us live.

Meetse a go hlweka
a re thuša gore
re phele.



Please turn off the
taps and save water.

Hle, tswalela dithepe
o boloke meetse.



Get story active!



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *I am water* (pages 5, 6, 11 and 12), *Who's that baby?* (pages 7 to 10) and *The sad queen and the tickler* (page 14).

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa ka dikanegelong ka moka tša ka gare ga kgatišo ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Ke nna meetse* (metlakala a 5, 6, 11 le 12), *Lesea lela ke mang?* (matlakala a 7 go fihla ka 10) le *Mmakgoši wa go nyama le motsikiditli* (letlakala la 15).

I am water

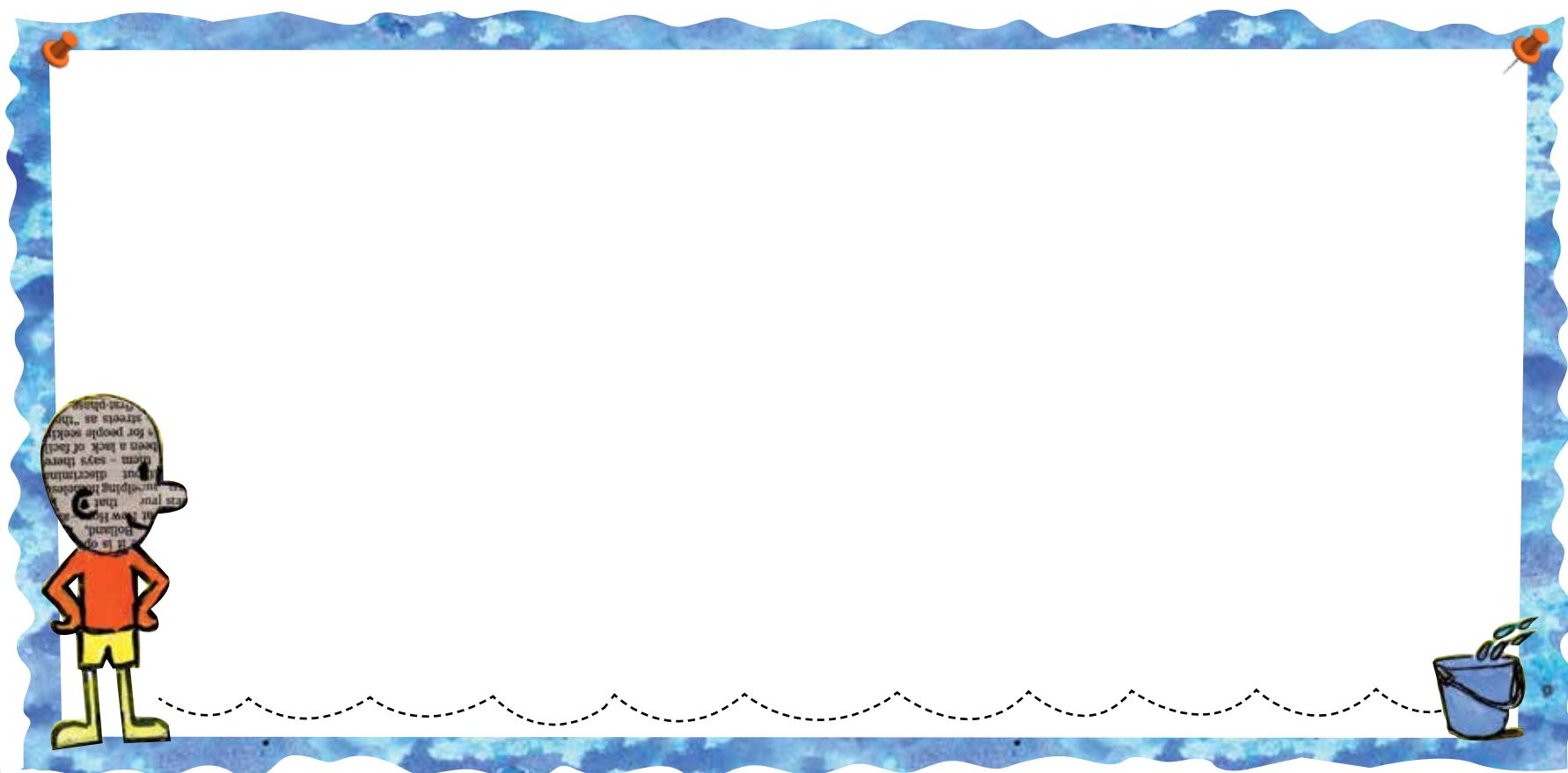
This book shares the author's ideas about the importance of water.

1. Which message from the book do you think is the most important? Write it on the empty notice board below.
2. What other messages about water – from the book or your own – would you like to tell people? Write some of them on the notice board.
3. Use colour and drawings to make your notice board more eye-catching.
4. Cut it out and display it where other people will see it.

Ke nna meetse

Puku ye e abelana ka dikgopolo tša mongwadi ka ga bohlokwa bja meetse.

1. Ke molaetša ofe wo o naganago gore o bohlokwa kudu go tšwa pukung ye? O ngwale letlapeng la ditsebišo la go se be le selo ka tlase.
2. Ke molaetša ye mengwe ye efe ka ga meetse – go tšwa pukung goba ya gago – ye o ka ratago go e botša batho? Ngwala ye mengwe ya yona letlapeng la ditsebišo.
3. Diriša mebala le dihalwa gore letlapa la gago le tanye mahlo.
4. Le ripe gomme o le laetše fao batho ba tlogo le bona.



Who's that baby?

- Read this story to a baby or toddler. Do the actions as you read, for example, wiggle your toes, wave your hands and point to your nose.
- Look in a mirror and make a funny face. Now draw a mirror and then draw the funny face you saw, on your mirror. Write a short rhyming poem to go with your picture.



Lesea lela ke mang?

- Balela lesea goba segotlane kanegelo ye. Dira dikekišo ge o bala, mohlala, šikinya menwana ya gago ya maoto, emiša diatla godimo o šupe nko ya gago.
- Itebelele seiponeng o šošobanye sefahlego. Bjale thala seipone o be o thale le sefahlego sa go šošobana se o se bonego, seiponeng sa gago. Ngwala sereto se sekopana sa go ba le morumokwano sa go sepelelana le seswantšho sa gago.



The sad queen and the tickler

- Talk about what makes you feel better when you're feeling sad. Can you think of different ways to cheer someone up when they are feeling sad? Share as many different ideas as you can – there are no right or wrong answers!
- Draw your own "before" (when the queen was sad) and "after" (when the queen was happy) pictures of the queen.



Mmakgoši wa go nyama le motsikiditli

- Bolelang ka selo sa go dira gore o ikwe bokaone ge o ikwa o nyamile. Le ka nagana ka ditsela tše dikaone tša go thabiša motho ge a nyamile? Abelanang ka dikgopolo tša go fapana tše dintši ka fao le ka kgonago – ga go na dikarabo tša go nepagala goba tša go fošagala!
- Thala diswantšho tša gago tša mmakgoši "pele" (ge mmakgoši a be a nyamile) le "ka morago" (ge mmakgoši a be a thabile).





The sad queen and the tickler

By Phumlani Mavimbela ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



There was once a sad queen who always had a frown on her face. Nothing made her smile, not even cake ... and cake makes everyone smile! The queen was wealthy as she had many cows, but even that was not enough to turn her frown into a smile.

Every morning when the queen sat at the table, she barely touched her food. She did not speak to anyone, not even to the talkative king, and everyone spoke to the king.

When the traditional healer came to examine the queen, he decided she had a condition called "*Miimoo*". He said it made your face look sad when you said that word slowly.

"Is there a way to cure her?" asked the king.

"Have you tried giving her cake?" asked the healer.

"Yes, we have, many times. She just frowns at it," answered the king.

"That is terrible! No one frowns at cake," said the healer.

"That's what I thought too," said the king.

"Then we will have to call the tickler. She will have the queen smiling in no time," decided the healer.

It was yet another blue Monday for the sad queen when the tickler came rattling in with all sorts of colourful toy-like objects.

"What are all these ridiculous things you bring to my kingdom?" asked the king.

"You mean these beauties," said the tickler. "These are my *ketiing-ketiing*."

"What a strange name," said the king.

"It's really simple. I call them that because *ketiing-ketiing* is the sound they make when they are used together," said the tickler. "Now tell me, what's wrong with the queen?"

"Well, she is sad and has been for six years, eight months, three weeks and two days," explained the king. "Do you think you can help?"

The tickler pulled a big trumpet out of her tiny pocket and blew it near the queen's ear. Instead of a trumpety *pee-pee-de-peep*, the trumpet burped!

The king thought this was very funny and he laughed. Even the sour-looking guards giggled, but not the sad queen. In fact, she just looked sadder than before.

"That's quite an odd trumpet you have there," laughed the king.

"Oh, this is a trump-burp," said the tickler. "It is my funniest *ketiing-ketiing*. Or at least I thought it was, but it has not stopped the queen from frowning."

The tickler then reached into her bag and pulled out a tiny feather the size of her smallest finger. "This is sure to work," she said and tested the feather on the king. It only took a little wiggle of the feather on the end of his nose for the king to start giggling.



"Now let's try this on the sad queen," said the tickler and she wiggled the feather on the end of the queen's nose. Nothing! Not even a silly little smile! Instead, the queen just sighed.

"Oh dear, this has never happened before. The giggly-feather has never failed," said the tickler. "Are you sure the queen is just sad and not ill?"

"She's definitely sad," said the king. "Look at her! She always has that frown, and her hand is always against her cheek. She sighs often too."

"Then I had better try one more *ketiing-ketiing*," said the tickler as she reached into her bag and pulled out a ball of dough. "Where's your kitchen?" she asked.

The royal guards showed the tickler where the kitchen was, and there she used her ball of dough to bake a pie. This pie smelt different from the pies the guards had smelt before.



"What's wrong with your pie?" asked one of the guards. "It smells like my favourite dish that my grandmother used to make."

"There's nothing wrong with the pie. It's a happy pie. It smells different to everyone because it smells like whatever makes you happy," explained the tickler.

The tickler cut a large slice of pie and presented it to her royal highness. When the queen sniffed the pleasant smell, she burst into tears.

"Now look, you've made things worse!" said the king to the tickler.

"Look again," said the tickler.

The king looked at the queen. She was smiling and in tears!

"Those are tears of happiness," said the tickler.

The queen kept scooping spoonful after spoonful of pie into her mouth. As she did, she explained that the pie reminded her of her daughter, whom she missed terribly. Soon the queen had eaten the whole pie. It was so scrumptious that she even licked the plate clean.

The king was so happy to see his wife smiling again after six years, eight months, three weeks and two days.

The next morning, the king and the not-so-sad queen visited their daughter. They found out that the princess had also been sad because she was apart from her parents. So, from then on, they visited each other often. The queen was once again a happy queen ... even when she saw cake. And, all of this, because of the clever tickler.



Drive your
imagination



Mmakgoši wa go nyama le motsikiditli

Ka Phumlani Mavimbela ■ Diswantšho ka Jiggs Snaddon-Wood

Sekhutlwana
sa kanegelo



Go ile gwa ba le mmakgoši wa go nyama yo a bego a phela a šunyaletše sefahlegong. Go be go se seo se bego se dira gore a myemyele, le ge e ka ba khekhe ... gape dikhekhe di dira gore motho yo mongwe le yo mongwe a myemyele! Mmakgoši o be a humile ka ge a be a na le dikgomo tše dintši, efela le seo se be se sa lekana go dira gore sefahlego sa gagwe sa go šunyalala se myemyele.

Mesong ye mngwe le ye mengwe ge mmakgoši a be a dula tafoleng, o be a sa ke a kgwatha dijo tša gagwe. O be a sa bolele le motho, le ge e le kgoši wa go bolela kudu, gomme batho bohle ba be ba bolela le kgoši.

E rile ge ngaka ya setšo e etla go mo hlahloba, ya re o na le seemo sa go bitšwa "Miimoo". O rile e dirile gore sefahlego sa gagwe se lebelele se nyamile ge a be a bolela lentšu leo ka go nanya.

"Naa go na le tsela yeo a ka alafegago?" gwa botšiša kgoši.

"O ile wa leka go mo fa khekhe?" gwa botšiša ngaka.

"Ee, re mo file, makga a mmalwa. O no e šunyalalela," gwa araba kgoši.

"Ke taba ye mpe yeo! Ga go motho wa go šunyalalela khekhe," a realo ngaka.

"Ke se le nna ke se nagannego," a realo kgoši.

"Gona re tlo swanela go bitša motsikiditli. O tlo dira gore mmakgoši a myemyele ka nakwana," a nagana bjalo ngaka.

E bile Mošupologo o mongwe o mobe go mmakgoši wa go nyama ge motsikiditli a fihla a letša mehuta ya dilo tša go swana le dibapadiši tša mebalabala.

"Ke eng dilo tše tša go makatša tše o di tlišago nageng ya ka?" gwa botšiša kgoši.

"O ra dilo tše tša botse," a realo motsikiditli. "Dilo tše ke *diketiing-ketiing* tša ka."

"Leina la go se tsebege bjalo," a realo kgoši.

"Go bonolo kudu. Ke di bitša bjalo ka gobane *ketiing-ketiing* ke modumo wo di o dirago ge di dirišwa mmogo," a realo motsikiditli. "Bjale mpošše, bothata ke eng ka mmakgoši?"

"Gabotse, o nyamile gomme o bile bjalo mengwaga ye tshela, dikgwedi tše seswai, dibeke tše tharo le matšatši a mabedi," gwa hlaloša kgoši. "O nagana gore o ka thuša?"

Motsikiditli o ile a goga porompeta ye kgolo potleng ya gagwe ye nnyane a e budulela kgauswi le tsebe ya mmakgoši. Go na le *poporo-poporo-pom-poporo* ya porompeta, porompeta ya potla!

Kgoši o naganne gore se se a segiša gomme a sega. Le bahlokomedi bao ba bego ba bonala ba sa thaba ba ile ba sega gannyane, efela e sego mmakgoši wa go nyama. Nnete ke gore, o ile a bonala a nyamile le go feta.

"Porompeta ye o nago le yona e a makatša," gwa sega kgoši.

"Agaa, ye ke mopotlo wa porompeta," a realo motsikiditli. "Ke *ketiing-ketiing* ya ka ya go segiša kudu.

Goba ke be ke nagana gore ke yona, efela ga se ya emiša go šunyalala ga makgoši."

Motsikiditli o ile a tsenya seatla ka mokotleng wa gagwe a ntšha lefofa le lennyane la go lekana le monwana o monnyane wa seatla sa gagwe. "Se se swanetše go šoma," a realo gomme a leka lefofa mo go kgoši. Go tšere fela go šikinyega ga lefofa mafelelong a nko ya gagwe gore kgoši a thome go sega.



"Bjale a re leke se go mmakgoši wa go nyama," a realo motsikiditli gomme a šikinya lefofa ka mafelelong a nko ya mmakgoši. Ga go selo! Le ge e ka ba myemyelo ye nnyane ya go se re selo! Efela, mmakgoši a hemela godimo fela.

"Ijo wena, se ga se nke sa direga peleng. Lefofa la go segiša ga se nke la palelwa," a realo motsikiditli. "O na le bonnete bja gore mmakgoši o nyamile fela gomme ga a lwale?"

"O tloga a nyamile," a realo kgoši. "Mo lebelele! O phela a šunyaletše, gomme le seatla sa gagwe se dula se le lehlageng. Le gona, o hemela godimo gantši."

"Gona ke swanetše go leka *ketiing-ketiing* ye nngwe," a realo motsikiditli ge a ntšha nkgokolo ya tege ka mokotleng wa gagwe. "Morale wa gago o kae?" a botšiša.

Bahlokomedi ba mošate ba ile ba bontšha motsikiditli morale, gomme ka fao a diriša nkgokolo ya tege go paka phae. Phae ye e be e na le monkgo wa go fapana le wa diphae wo nkilego wa kwa ke bahlokomedi.



"Bothata ke eng ka phae ya gago?" yo mongwe wa bahlokomedi a botšiša. "E nka bjalo ka sejo sa ka sa mmamoratwa seo koko a bego a fela a se apea."

"Ga go na bothata phaeng. Ke phae ya go thaba. E na le monkgo o fapanego go batho bohle ka gobane e nka bjalo ka se se le thabišago," gwa hlaloša motsikiditli.

Motsikiditli o ile a ripa selai se segolo sa phae a se fa mmakgoši. Mmakgoši o rile go kwa monkgo wa bose, a lla ka megokgo.

"Bjale lebelela, o okeditše bothata!" a realo kgoši go motsikiditli.

"Lebelela gape," a realo motsikiditli.

Kgoši o ile a lebelela mmakgoši. O be a myemyela gape a ediša megokgo!

"Ke megokgo ya lethabo," a realo motsikiditli.

Mmakgoši a tšwela pele go ngwatha lehwana la phae ka morago ga lehwana a tsenya molomong. Ge a dira bjalo, a hlaloša gore phae e mo gopotša morwedi wa gagwe, yo a mo hlologetšego kudu. Gateete mmakgoši a ja phae ka moka. E be e le bose ka fao a latšwitšego le poleiti ya hlweka.

Kgoši o be a thabile kudu go bona mosadi wa gagwe a myemyela gape ka morago ga mengwaga ye tshela, dikgwedi tše seswai, dibeke tše tharo le matšatši a mabedi.

Ka letšatši la go latela kgoši le mmakgoši yo a bego a sa befelwa bjalo ba etela morwedi wa bona.

Ba hweditše e le gore morwedi wa kgoši le yena o be a nyamile ka ge a be a le kgole le batswadi ba gagwe. Gomme, go tloga fao ba etelana gantši. Mmakgoši o boile ke mmakgoši wa go thaba ... le ge a bona khekhe. Gomme, tšohle tše, ke ka lebaka la motsikiditli wa bohlale.



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1. Complete the picture!

1. Follow the letters of the alphabet to connect the dots and complete the picture.
2. Then write a title for the book Bella is reading.
3. Colour in the picture, and in the empty space, draw other details that tell us more about Bella. Use the facts about her on page 3 of this supplement to help you.

Feleletša seswantšho!

1. Latela ditlhaka tša alfabete go kgokaganya marontho gomme o feleletše seswantšho.
2. Gomme o ngwale thaetlele ya puku ye e balwago ke Bella.
3. Khalara seswantšho, le sekgoba sa go be le selo, thala dintlha tše dingwe tša go re botša tše dintši ka ga Bella. Diriša dinnete tša go bolela ka yena letlakaleng la 3 la tlaletšo ye go go thuša.



2. Tell a story!

Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.



Flying Lerato

One day, long ago, a girl called Lerato was walking through the veld when she saw a little black pig fast asleep under a bush.

"Aha," said Lerato. "We will eat well tonight."

Lerato grabbed the little pig, but to her surprise, it squeaked, "Please, let me go! I'll reward you - I'm a magic pig."

Lerato stared at the pig. "What will you give me?" she asked.

"Well, for one week," said the pig, "you'll be able to fly like a bird in the sky ..."

Anega kanegelo!

Diriša kgopolo ya gago go feleletša kanegelo. Botša mogwera goba motswadi kanegelo ya gago.

Lerato wa go fofa

Kgale ka letšatši le lengwe, mosetsana wa go bitšwa Lerato o be a sepela nageng ge a bona kolotswana ye ntsho e robetše ka tlase ga sethokgwa.

"Aga," a realo Lerato. "Re tla ja bošego bja lehono."

Lerato a topa kolotswana, gomme a makatšwa ke ge e lla, "Hle, e re ke sepele! Ke tlo go leboga - ke nna kolobe ya maleatlana."

Lerato o ile a lebelela kolobe. "O tlo mpha eng?" a botšša.

"Ka beke e tee," a realo kolobe, "o tlo kgona go fofa bjalo ka nonyana lefaufaug ..."



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. **Ikgokaganye le rena** ka go lletša lefelo la rena la megala go **02 11 80 40 80**, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

